

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

СИЛАБУС

Атестація (друга іноземна мова)

Освітня програма «Англійська мова і література»
Другий (магістерський) рівень

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація
3. Мета та цілі атестації
4. Результати (компетентності)
5. Організація атестації
6. Система оцінювання
7. Політика атестації
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація			
Назва освітнього компонента	Атестація (друга іноземна мова)		
Викладач (-і)	Смушак Тетяна Володимирівна		
Контактний телефон викладача	099 230 22 46		
Е-mail викладача	tetiana.smushak@pnu.edu.ua		
Формат освітнього компонента	Державний екзамен		
Обсяг освітнього компонента	1,5 кредити ЕКТС		
Посилання на сайт дистанційного навчання	d-learn.pu.if.ua		
Консультації	Консультації проводяться згідно з розкладом консультацій до державного екзамену		
2. Анотація			
<p>Атестація (друга іноземна мова) проводиться у формі державного екзамену, який передбачає комплексну перевірку знань за білетами (контрольними завданнями), складеними відповідно до навчальної та робочої програм практичного курсу другої іноземної мови (французької) для студентів спеціальності <i>035 Філологія</i>, спеціалізації <i>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)</i>, перша – англійська. Державна атестація здійснюється державною екзаменаційною комісією (ДЕК) після завершення навчання на другому (магістерському) рівні.</p>			
3. Мета та цілі атестації			
<p>Метою державної атестації з другої іноземної мови (французької) є визначення фактичної відповідності рівня освітньої підготовки студентів спеціальності <i>035 Філологія</i>, спеціалізації <i>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)</i>, перша – англійська вимогам кваліфікаційної характеристики (<i>Філолог. Викладач англійської мови та літератури, французької мови. Перекладач</i>).</p>			
4. Результати (компетентності)			
<p>Студент повинен володіти такими компетентностями: висловлювати думку із заданої теми, реалізуючи вивчені способи передачі думок (опис, міркування тощо); свідомо вибирати лексичні, граматичні та стилістичні ресурси сучасної французької мови з метою використання їх у мовленнєвій діяльності; проводити лексичний, стилістичний і граматичний аналіз художнього тексту; глибоко проникати в зміст тексту; висловлювати аргументоване судження про основні проблеми, діючих осіб, події тощо; реферувати французькою мовою франкомовні газетні статті.</p>			
5. Організація атестації			
Семестр	Спеціальність	Курс	Нормативний /

		(рік навчання)	вибірковий
3	035 Філологія	2	Нормативний

Екзаменаційна картка до державного іспиту з “Другої іноземної мови (французької)”

включає три завдання:

1. Монологічна розповідь за запропонованою темою.
2. Читання, переклад, лінгвостилістичний аналіз уривка художнього тексту.
3. Реферування статті.

I. Орієнтовна тематика для усної розмовної теми:

1. La solitude est-elle la plaie la plus pernicieuse de l'homme occidental contemporain ?
2. Quelles sont les causes de détresses et de dépressions des professeurs ? Se heurtent-ils à la violence des élèves ?
3. En quoi consiste la violence scolaire envers les professeurs ? Quelles actions sont ou peuvent être entreprises pour lutter contre cette violence ?
4. Carrière ou bébé ? Qu'est-ce qu'il faut choisir ?
5. Quelle est l'influence de l'environnement stressant sur la santé de l'homme ?
6. Quelles nuisances exerce le stress sur la santé de femme ? Les femmes réagissent-elles au stress autrement que les hommes ?
7. Que faut-il entendre par “culture-jeune” ?
8. Les jeunes d'aujourd'hui boivent-ils réellement plus ? Que cherchent-ils dans l'alcool ? Quels sont les risques d'une consommation précoce ?
9. Qui sont les jeunes Ukrainiens qui partent ou veulent partir à l'étranger ? Précisez leur formation, profil, motivation, nombre, destinations.
10. Le chômage des jeunes. Est-ce le problème du nouvel avenir de la famille ?
11. Les jeunes Ukrainiens quittent-ils tôt leurs parents ? Peut-on parler de la “génération kangourou” en Ukraine ?
12. Quels problèmes dans les relations parents-enfants apparaissent quand les jeunes restent longtemps chez leurs parents ?
13. Citez les avantages et les inconvénients de la cohabitation prolongée pour les jeunes ! et pour les parents !
14. Quels sont les facteurs susceptibles de diminuer l'espérance de vie ? Quelles règles d'hygiène de vie permettraient de limiter l'impact de ces facteurs ?
15. Les gens qui partagent un repas sans hâte reçoivent-ils une nourriture spirituelle ? Argumentez votre avis !
16. Le bonheur au travail : utopie ou réalité ?
17. Faut-il interdire le port des manteaux de fourrure ? Argumentez votre avis !

18. En quoi consiste la nouvelle forme du bilinguisme ?
19. Pourquoi parle-t-on des jeunes d'aujourd'hui comme d'une génération planétaire?
20. Le bénévolat, travail gratuit ou solidarité nécessaire?

II. Читання, переклад, лінгвостилістичний аналіз уривка художнього тексту (на матеріалі сучасної французької літератури). Обсяг уривка 1-1,5 сторінки.

Студент повинен продемонструвати вміння виразного прочитання вголос запропонованого екзаменаторами уривка тексту з правильним синтагматичним членуванням та інтонуванням, перекласти уривок, оформлюючи речення у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови. Під час стилістичного аналізу тексту студент має визначити мовно-стилістичні особливості уривка тексту за відповідною схемою, визначити функції мовних засобів і прийомів, проілюструвати відповідь прикладами, зробити релевантні висновки-узагальнення.

III. Реферування статті (на матеріалі сучасної французької друкованої преси).

Реферування виконується за таким планом: назва статті, дані про автора; вихідні дані; виклад теми статті; перелік основних проблем, питань; висновок про те, як розкривається основна думка статті; посилання на додатки, ілюстрації, таблиці.

6. Система оцінювання

Університетська шкала - 90 – 100

ECTS - A

Національна шкала - Відмінно

Презентуючи усну розмовну тему, студент вільно, логічно, аргументовано викладає думки з даної тематики з урахуванням країнознавчої, мовної специфіки Франції, в повному обсязі володіючи програмним лексичним матеріалом, уміє вести дискусію, дотримуючись правил фонетичного й граматичного оформлення монологічного та діалогічного мовлення. Допускаються 1-2 незначні граматичні помилки.

Студент демонструє міцні практичні навички роботи з художніми текстами: читає логічно, правильно, виразно, з правильним інтонуванням запропонований уривок тексту, перекладає уривок, оформлюючи речення у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови, ґрунтовно і комплексно аналізує мовно-стилістичні особливості уривка тексту, самостійно визначає функції мовних засобів і прийомів, ілюструє відповідь прикладами, робить релевантні висновки-узагальнення. Допускаються 1-2 незначні помилки граматичного та лексичного характеру.

Під час реферування статті допускаються 1-2 незначні помилки граматичного характеру.

Університетська шкала - 80 – 89

EKTS - B

Національна шкала- Добре

Презентуючи усну розмовну тему, студент вільно, логічно, аргументовано викладає думки з даної тематики з урахуванням країнознавчої, мовної специфіки Франції, в повному обсязі володіючи програмним лексичним матеріалом, уміє вести дискусію, дотримуючись правил фонетичного й граматичного оформлення монологічного та діалогічного мовлення. У мові допускаються 2-3 незначні фонетичні і граматичні помилки за умови їх одноразового використання, самостійного виправлення.

Студент демонструє близькі до максимально сформованих практичні навички роботи з художніми текстами. Допускаються 1-2 незначні помилки під час читання запропонованого уривка тексту. Студент перекладає уривок, оформлюючи речення у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови, ґрунтовно і комплексно аналізує мовно-стилістичні особливості уривка тексту, самостійно визначає функції мовних засобів і прийомів, проте з незначними неточностями, які легко усуває, ілюструє відповідь прикладами, робить релевантні висновки-узагальнення. Допускаються 2-3 лексичних і граматичних помилки.

Під час реферування статті допускаються 2-3 незначні фонетичні і граматичні помилки за умови їх одноразового використання, самостійного виправлення.

Університетська шкала - 70 – 79

EKTS - C

Національна шкала- Добре

Презентуючи усну розмовну тему, студент вільно, логічно, аргументовано викладає думки з даної тематики з урахуванням країнознавчої, мовної специфіки Франції, добре володіючи програмним лексичним матеріалом, уміє вести дискусію дотримуючись правил фонетичного й граматичного оформлення монологічного та діалогічного мовлення. У мові допускаються 2-3 фонетичні і граматичні помилки.

Студент демонструє добре сформовані практичні навички роботи з художніми текстами. Допускаються 1-2 незначні помилки під час читання запропонованого уривка тексту. Студент перекладає уривок, оформлюючи речення у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови, ґрунтовно і

комплексно аналізує мовно-стилістичні особливості уривка тексту, самостійно визначає функції мовних засобів і прийомів, проте з незначними неточностями та помилками, які легко усуває, ілюструє відповідь прикладами, робить загалом релевантні висновки-узагальнення (допускаються несуттєві неточності). Допускаються 2-3 лексичні та граматичні помилки.

Під час реферування статті допускаються 2-3 фонетичні і граматичні помилки.

Університетська шкала - 60 – 69

EKTS - D

Національна шкала- Задовільно

Презентуючи усну розмовну тему, студент недостатньо вільно, логічно, аргументовано викладає думки з даної тематики, володіючи недостатнім обсягом програмного лексичного матеріалу, коротко викладає свої міркування стосовно зазначеної тематики, не відбиваючи країнознавчу та мовну специфіку Франції, намагається вести дискусію. У мові допускаються 4-5 типових фонетичних і граматичних помилок.

Студент демонструє основні практичні навички роботи з художніми текстами: недостатньо виразне читання запропонованого уривка тексту, наявність помилок, відхилення від правильного інтонування, в основному адекватно перекладає уривок, але робить помилки під час перекладу сталих синтаксичних конструкцій, словосполучень, фразеологізмів, недостатньо ґрунтовно і комплексно аналізує мовно-стилістичні особливості уривка тексту, намагається визначити функції мовних засобів і прийомів, хоча і з неточностями та помилками, які частково усуває, ілюструє відповідь кількома прикладами, робить основні висновки-узагальнення (допускаються неточності).

Під час реферування статті допускаються 4-5 типових фонетичних і граматичних помилок.

Університетська шкала - 50 – 59

EKTS - E

Національна шкала- Задовільно

Презентуючи усну розмовну тему, студент поверхово викладає думки з даної тематики згідно окремих пунктів представленого плану, який не чітко відбиває країнознавчу та мовну специфіку Франції, відчуває труднощі з викладенням своїх міркувань стосовно зазначеної тематики, відчуває брак лексичного запасу, неохоче намагається вести дискусію. У мові допускаються 5-6 типових фонетичних і граматичних помилок.

Студент демонструє деякі практичні навички роботи з художніми текстами: невиразно читає запропонований уривок тексту, робить серйозні помилки під час перекладу уривка тексту, що впливають на розуміння його змісту, плутається у виборі відповідної схеми аналізу, поверхово аналізує мовно-стилістичні особливості уривка тексту, відчуває труднощі з визначенням функцій мовних засобів і прийомів, ілюструє відповідь окремими прикладами, намагається робити окремі висновки (з суттєвими неточностями). Допускаються 5-6 типових фонетичних і граматичних помилок.

Під час реферування статті допускаються 5-6 помилок фонетичного та граматичного характеру.

Університетська шкала - 26 – 49

EKTS - FX

Національна шкала- Незадовільно

Презентуючи усну розмовну тему, студент фрагментарно викладає думки з даної тематики, не вміє вести дискусію. У мові робить серйозні фонетичні та граматичні помилки.

Студент демонструє лише окремі практичні навички роботи з художніми текстами: невиразно читає запропонований уривок тексту, робить серйозні помилки, не вміє дати адекватний переклад уривка, не вміє самостійно обрати відповідну схему аналізу, фрагментарно аналізує мовно-стилістичні особливості уривка тексту, не вміє визначити функції мовних засобів і прийомів, не вміє робити висновки.

Студент демонструє лише окремі практичні навички роботи з франкомовними газетними статтями: не вміє реферувати статті за відповідним планом, узагальнювати виклад теми, називати основні проблеми, питання, робити висновок про те, як розкривається основна думка статті, посилатися на додатки, ілюстрації, таблиці тощо.

Університетська шкала - 0-25

EKTS - F

Національна шкала- Незадовільно

Практичні навички усного мовлення, роботи з художніми текстами, франкомовними газетними статтями у студента не сформовані. Він потребує повторного вивчення курсу.

Оцінка за державний екзамен розраховується як середнє арифметичне усіх отриманих балів (за три завдання).

Шкала оцінювання: університетська, національна та ECTS

Університетська шкала	Національна шкала	Оцінка ECTS
90 – 100	відмінно	A
80 – 89	добре	B
70 – 79	добре	C
60 – 69	задовільно	D
50 – 59	задовільно	E
26 – 49	незадовільно з можливістю повторного складання	FX
0-25	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	F

7. Політика атестації

До державної атестації допускаються студенти, які успішно виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (не мають академічної заборгованості).

8. Рекомендована література

1. Білас Андрій. Travaillons avec la presse : навч. посібник. Івано-Франківськ : Тіповіт, 2012. 283 с.
2. Громова О.А, Демидова Е.Л, Покровская Н.М. Практический курс французского языка: продвинутый этап : учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Москва : Юрайт, 2000. 320 с.
3. Драненко Г.Ф. Français. Dalf. Niveau avancé. Київ, Ірпінь : ВТФ Перун, 2000. 232 с.
4. Крючков Г.Г., Хлопук В.С., Корж Л.П. та ін. Поглиблений курс французької мови : підручник для студентів. Київ : Вища школа, 2000. 399 с.
5. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Посібник з граматики французької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2005. 493 с.
6. Соломарская Е.А. Учебник французского языка. Київ : Вища школа, 2003. 265 с.
7. Хованская З. И. Стилистика французского языка : учебник. Москва : Высшая школа, 2004. 416 с.
8. Яцків Н.Я., Гаупт Т.П. Збірник граматичних вправ з французької мови. Івано-Франківськ : Фоліант, 2012. 81 с.
9. Antier M., Bonenfant J., Chort G. et autres. Alter ego +. B2. Méthode de français : livre de l'élève. Paris : Hachette, 2015. 224 p.
10. Barthélémy F., Kleszewski C., Perrichon E., Wuattier S. Version originale 4. Méthode de français : livre de l'élève. Paris : Maison des Langues, 2012. 175 p.
11. Brillant C., Bazou V., Racine R., Shenker J.-C. Le nouvel Édito. Niveau B2. Paris : les Éditions Didier, 2010. 224 p.

12. Girardet J. Panorama de la langue française. Paris : CLE International, 1999. 161 p.
13. Robert J.-M. Difficultés du français. Paris : Hachette, 2002. 96 p.
14. Solomarska O. Linguistique du texte poétique : manuel. Kiev : Université de Kiev, 2015. 131 p.

Викладач _____